

山东大学韩国研究中心

韩国学研究丛书

孔令仁 李德征 主编

登州港与中韩交流 国际学术讨论会论文集

陈尚胜 主编

山东大学出版社

山东大学韩国研究中心

韩国学研究丛书

孔令仁 李德征 主编



登州港与中韩交流
国际学术讨论会论文集

陈尚胜 主 编

李慧竹 副主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

登州港与中韩交流国际学术讨论会论文集/陈尚胜主编.
—济南:山东大学出版社,2005.6
(山东大学韩国研究中心韩国学研究丛书/孔令仁,李德征
主编)
ISBN 7-5607-2982-7

I. 登…

II. 陈…

III. 中外关系—国际关系史—韩国—古代—国际学术会议
—文集

IV. D829.312.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 058736 号

山东大学出版社出版

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

山东新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 19.25 印张 499 千字

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

定价:30.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

前 言

如果要写一部中韩(朝)交往和交流的历史,就不能不写作为中韩海上往来重要门户的登州港。登州古港是指今天山东省蓬莱市城北的水城,她曾被定为新罗(韩国历史上的一个王朝)与唐朝通交的入境港口。当时新罗王朝的官方使团、求法僧侣、留学生,即是由此登陆入境而前往唐朝内地的。根据宋人赞宁《高僧传》的记载,新罗高僧义湘在唐高宗总章二年(669年)为入唐求法而往返登州时,还曾与当地一位漂亮少女善妙发生过朦胧的爱情故事。登州作为中国历史上的一个地理政区,也是在唐初从莱州析立立郡,管辖包括今天烟台市和威海市所辖市区。在唐朝后期,登州地区也分布着很多新罗侨民村落。尤其是新罗镇海将军张保皋(790?~846年),曾以登州所属的赤山(今山东省荣城市石岛港)为基地,构建了连接唐朝、新罗与日本的东亚海上贸易网络。宋明时期,登州仍然一度是中国封建王朝与韩国历史上的高丽王朝、朝鲜王朝海上通交的港口。为此,高丽和朝鲜王朝的使节们也写下了很多关于登州的诗文佳作。如高丽王朝末年著名儒家郑梦周(1337~1392年)在明朝洪武十七年(1384年)作为使者来到登州时,就曾写就一首题名为《蓬莱阁》的诗篇:

采药未还沧海深,
秦皇东望此登临。

徐生诈计非难悟，

自是君王有欲心。

作者根据当地所流传的关于秦始皇派遣徐福入海求长生不老药的故事，批判了古代君王的荒唐欲望。

自 20 世纪 90 年代初期中韩两国建立起外交关系以来，我在山东大学一直倡导并推动韩国学研究，并深深感到根据山东省与韩国在地理上邻近和历史文化关系资源丰厚的有利条件，开展中韩两国友好交流史研究的可能性和重要性。因此，围绕着登州港与中韩交流的主题在近年间一直盘桓于脑际。然而，有关登州港与中韩交流的韩国方面资料，我们却极度匮乏。考虑到韩国学者在掌握韩国历史资料方面的优势，我渐渐产生了召开一次由中韩两国学者共同参与探讨的国际学术讨论会的想法。2003 年末，我把筹办“登州港与中韩交流”学术会议的设想，与当时分管蓬莱市文化事业的赵玉寿副市长进行了交流，希望得到登州古港所在地政府的帮助。蓬莱市人民政府非常重视根据本地丰厚的历史文化资源发展旅游事业，当即安排蓬莱市旅游度假区管委会与山东大学韩国研究中心共同筹办这次国际学术讨论会。同时，山东大学于修平副校长、校长办公室荣晓燕副主任、社科处李红处长、李平生副处长、国际合作与交流处宋春玲副处长、历史文化学院王育济院长、哲学与社会发展学院傅有德院长、韩国研究中心主任孔令仁教授、李德征教授，也以不同方式对于我们所筹办的这次国际学术讨论会给予了大力支持。

经过蓬莱市旅游度假区管委会张守禄先生、华维平先生、冷清华女士、袁晓春先生和山东大学韩国研究中心刘宝全等人近 5 个月的紧张而又认真的筹备，“登州港与中韩交流国际学术讨论会”终于在 2004 年 8 月 21 至 22 日按预定计划如期在蓬莱市举行。韩国驻青岛领事馆总领事辛亨根先生、中共山东省委宣传部副部长张全新先生、山东大学副校长于修平先生、中共烟台市委副书记

齐秀生先生，专程前往蓬莱为会议祝贺，并对山东与韩国的文化交流事业提出了殷切期盼。参加这次学术讨论会的学者共有来自中国和韩国以及澳大利亚的 50 余名专家，收到论文 42 篇。这些论文多从新的视角、新的材料等方面，有的对登州港以及山东半岛在中韩交流史中的地位和作用作了深入的考察和研究，有的对中韩关系史的其他问题进行了细致的分析，进一步丰富了中韩交流史的研究内涵。与会学者的分组讨论也非常精彩，虽然争论激烈但却非常友好。他们普遍认为，由于各组论文都事先安排了来自中、韩两国著名学者进行专门的评论，并且有专业翻译人员即席翻译，包括得到了东北师范大学权赫秀教授、中国社会科学院李花子博士的热情帮助，从而为本次会议的学术讨论提供了重要的保障。

会议期间，与会学者参观考察了蓬莱市内的蓬莱阁、戚继光故里等历史文化遗迹。不少学者还对尽快确定唐朝登州城内开元寺、新罗馆等著名遗迹，并利用现存历史资料进行旅游开发提出了具体建议。大家相信，随着登州港与中韩交流的历史资料被进一步地发现和利用，必将为蓬莱市的旅游业发展提供更多的资源。

会议结束后，蓬莱市政府领导又专门委托我来编辑这本论文集。本集中所收的 34 篇论文，就出自这次学术讨论会中外学者们所提交的论文。在编辑这次会议论文集过程中，李慧竹与博士生车垠和、于晓光、朱莉丽、硕士生刘雪、任燕翔、鲍海勇、吴艳、于燕、杨晓莹等人，协助我做了很多联络、文稿的翻译和校对方面的工作。山东大学出版社也对这本论文集的出版给予了大力支持。在论文集正式出版之际，我谨向支持和帮助“登州港与中韩交流国际学术讨论会”及其论文集出版的各位领导和学界朋友们表示衷心的感谢！借此机会，我也愿中韩两国学者进一步加强学术交流，为中国的韩国学发展和中韩友好事业做出新贡献！

陈尚胜

2004 年 12 月 18 日

目 录

前言·····	陈尚胜(1)
7 世纪中叶的登州与古代中韩关系	
——以登州的唐代遗迹为中心·····	拜根兴(1)
善妙与洛山二大圣	
——9 世纪海洋佛教传说的世界·····	曹永禄(20)
张保皋与山东半岛·····	曹中屏(41)
东亚世界的在唐新罗人·····	权德永(57)
在唐新罗人的聚居区及其相关问题探微·····	赵红梅(79)
浅论唐代登州地区新罗村的成因·····	李劲军(96)
登州与宋朝和高丽的官方关系·····	刘 雪(105)
登莱事变及其对明、后金与朝鲜的影响·····	孙卫国(119)
17 世纪的水路《燕行录》与登州·····	林基中(143)
登州与明代朝鲜使臣	
——以“朝天录”为中心·····	杨雨蕾(158)
浅析高丽、朝鲜使臣关于明代登州的文学作品·····	朴现圭(173)
《燕行录》与清代幻术研究	
——兼议登州幻术名家冯氏女·····	王政尧(196)
登州港与东方海上丝绸之路·····	朱 龙 董韶华(207)
从黄县鬻器看中韩关系·····	蒋惠民(224)
山东与中韩儒学文化交流	

——以典型个案来说明·····	郑成宏(229)
汉代中国与朝鲜半岛的经济文化交流·····	李慧竹(257)
6 世纪中国和韩国的王权与佛教间的关系 ·····	Pankaj Mohan(276)
白江之战的唐朝兵力·····	韩昇(290)
罗、唐外交上的几个问题·····	金瑛河(303)
新罗北界与唐朝辽东·····	王小甫(312)
高丽僧义天的渡宋活动与丽宋佛教交流·····	崔柄宪(328)
韩国新安沉船与中国古代沉船比较研究·····	袁晓春(346)
从沉船看中世纪的中韩贸易交流 ——以新安船和泉州湾宋代海船的积载遗物为中心 ·····	金炳堇(356)
明代对辽东都司东宁卫朝鲜居民的统辖探析·····	程尼娜(397)
“土木之变”前后明朝与朝鲜围绕女真问题的交涉 ·····	于晓光(406)
柳中郢的《燕京行录》 ——16 世纪朝鲜燕行录之事例·····	李迎春(417)
仁祖反正后朝鲜使行请求“封典”一考·····	刘宝全(428)
清朝封禁政策与朝、清边境·····	金炫荣(443)
清代中朝围绕关内流民在鸭绿江地区活动的交涉 ·····	李花子(460)
晚清总办朝鲜各口交涉商务委员陈树棠在朝鲜活动初探 (1883 年 10 月~1885 年 10 月)·····	权赫秀(485)
论中韩文化协会的几个问题·····	石源华(509)
韩国独立党与韩国独立运动其他党派关系述论 ——以重庆时代为中心的考察·····	石建国(550)
朝鲜半岛向中国大陆移民的历史·····	孙泓(564)
历史与现实:中韩关系与东北亚的和平与稳定·····	李敦球(594)

7 世纪中叶的登州与古代中韩关系

——以登州的唐代遗迹为中心

中国陕西师范大学历史文化学院 拜根兴

一、前言

隋唐时代,位于山东半岛顶端的登州,不仅居于中原王朝和朝鲜半岛诸政权军事、文化交往的前沿阵地,而且是唐朝与东北亚诸国海上交通的枢纽。登州见证了这一时期中原王朝和朝鲜半岛、倭国(日本)间政治、经济、军事、文化往来的整个过程,并且留下了许多珍贵遗迹。对于登州作为唐代东方的门户,以及在海外交通中所占据的独特地位,学界已作过相对系统的研究。^①鉴于此,本文拟另辟蹊径,以登州(今烟台市)辖内的唐代遗迹,即登州府城、陀矶岛石刻、作台馆佛塔铭文等为中心,摄取东北亚地区大变革、

^① 参见史念海《隋唐时期域外地理的探索及世界认识的再扩大》,载《河山集》第5集,山西人民出版社1991年版;刘希为《隋唐交通的特点及其历史地位》,载《中国唐史学会论文集》,三秦出版社1991年版;樊文礼《登州与唐代海上交通》,载《海交史研究》1994年第2期;曹东升《唐代的东方门户——登州》,载《唐史论丛》第6辑,陕西人民出版社1995年版。

大整合的7世纪中叶,探讨登州在古代中韩各种交往中的地位和作用。

二、登州与登州府城

登州处于山东半岛与辽东半岛咽喉位置,是唐与朝鲜半岛诸政权来往的必经之地。7世纪中叶,这里成为东北亚最敏感、最复杂的地区之一。贯穿这一时期双方的交往,都是从半岛的顶端——登州发起的。

关于登州建州之前的沿革,史书记载相对一致。据史书记载,这里汉代为东莱郡之地,“后魏孝静帝分东莱于黄县,东一百步中郎故城置东牟郡,高齐废。隋开皇三年改置牟州,大业三年废”。

登州州制的初置时间,史书记载有所差异。《元和郡县志》卷一一记载,“武德初又置,因文登县人不从贼党,遂于县理置登州”。《唐会要》卷七〇《州县改置上》云:“隋为牟州,武德二年,改为登州,贞观二年废,天授二年闰五月二十一日又置。”《新唐书》卷三八《地理志》曰:“武德四年置登州,以东莱郡之观阳隶之。”(按:武德年号共九年,说武德二年、四年为武德初并没有什么不妥,同时,唐人李吉甫记本朝州郡设置沿革,应当是有本可依的。)因而,登州设置于武德初年的记载应当是可信的。

登州的兴废,和初唐时代国家政局发展、统治者的好恶密切相关。隋唐之际为适应统一战争的需要,奖励有功将士,安抚收服各方豪杰,设置了许多州县,登州就是其中之一。贞观年间,随着形

势的转变,唐朝廷诏令并省^①,登州即在并省之列。贞观元年,登州被裁并,原辖区归入莱州。一直到武周如意元年(692年),武则天复置登州。有学者认为,武则天的政治生涯好比登山,不断地攀登,因而对“登”字有特别的情感和深深的情结,这表现为:其年号有“万岁登封”,万岁登封元年(696年)改嵩阳县为登封县,以及在此之前的如意元年又复置登州。^② 神龙三年,登州府治再经迁移。

由于登州州制的兴废,登州府治所在地在唐代亦并非固定一处,历经变迁。据史书记载,武德初,在原文登县内设置登州,并分东莱郡观阳县统辖。武德六年(624年),析置清阳、廓定两县。登州府治即在文登县。贞观元年(627年),登州建制被裁废,其地亦归莱州文登县。如意元年(692年),唐朝从莱州分出牟平、黄县、文登三县,置登州。以牟平为登州州治所在。^③ 神龙三年(707年),改黄县为蓬莱县,登州治所也从牟平迁至蓬莱,终有唐一代,登州府治再没有移动。就是说,登州治所曾经经过三次变迁,武德年间先在文登县,武周如意年间以后移至牟平,神龙三年则迁至蓬莱。而蓬莱的出名和汉武帝有关。汉武帝曾在黄县所在望海中蓬莱山,因修筑城池,并以蓬莱命名。唐贞观八年,在此设置蓬莱镇。^④ 直到神龙三年,这里才成为登州府治所在。

日本请益僧圆仁在《入唐求法巡礼行记》一书中,详细地描述了9世纪中叶当时登州城的方圆四至,城内设施,不妨征引如下:

登州都督府城:东(西)一里,南北一里。城西南界有

① 参见《新唐书》卷三七《地理志》载:“唐兴,高祖改郡为州,太守为刺史,又置都督府以治之。然天下初定,权置州郡颇多。太宗元年,始命并省……”另参任大熙、拜根兴《唐代关内道州县变迁考察》,载中国台湾国立成功大学编《第四届唐代文化学术研讨会论文集》,台南成功大学教务处出版组1999年版。

② 参见赵文润《武则天与登封》,载《武则天与嵩山》论文集,中华书局2003年版。

③ 参见《旧唐书》卷三八《地理志》;《新唐书》卷三八《地理志》。

④ 参见[清]顾祖禹《读史方舆纪要》卷六三《山东七》,上海书店1998年版。

开元寺，城东北有法照寺，东南有龙兴寺，更无别寺。城外侧近有人家。城下有蓬莱县。开元寺僧房稍多，尽安置官客，无闲房，有僧人来，无处安置。城北是大海，去城一里半。海岸有明王庙，临海孤标。城正东是市。粟米一斗三十文，粳米一斗七十文。城南街东有新罗馆、渤海馆。从(文)登界赤山到登州行路，人家希，总是山野。牟平县至登州，傍北海行，比年虫灾，百姓饥穷，吃橡为饭。^①

从上述记载看，登州府城既有内城，也有外城。当然，属于中都督府的登州，和当时大的州城相比，它的规模显得狭小，但府城的一切设施还是比较齐全的。城中有开元寺、龙兴寺、法照寺等寺庙。城外有蓬莱县开元寺。关于这些寺庙的由来，据史书记载，神龙元年(705年)二月，唐中宗复辟之初，诏令全国各州建寺一所，名中兴寺；神龙三年(707年)二月，又令改中兴寺为龙兴寺。玄宗开元二十六年(738年)，在全国各郡(玄宗时曾一度改州为郡)修建开元寺。此事《宋高僧传》卷一四《唐会稽开元寺县一传》记载的最为清楚：“(开元)二十五年杖锡东归，明年，诏置开元寺。”而且玄宗和高宗、中宗一样，不仅建寺，同时还修道观。从唐代龙兴寺、开元寺的兴建历史，也可印证上述神龙三年登州府治从牟平迁到蓬莱的记载。除此之外，登州府城内有州官衙门、判官衙门，还有新罗馆、渤海馆，接待新罗、渤海前来朝贡的使臣。海岸有明王庙。登州城的主要市场在城东。登州都督府又有驻外办事机构，如在青州就有登州知留后院。

需要说明的是，7世纪中叶唐和朝鲜半岛的交往过程中，因登州建制已不复存在，史籍往往是以当时包含登州原地域在内“莱

^① [日]圆仁著，白化文等校注：《入唐求法巡礼行记校注》卷二，花山文艺出版社1992年版。

州”或“东莱”表示。如贞观十八年(644年),“以刑部尚书张亮为平壤道行军大总管,帅江、淮、岭、碣兵四万,长安、洛阳募士三千,战舰五百艘,自莱州泛海趋平壤”^①。贞观二十一年(647年)三月,唐太宗“以左武卫大将军牛进达为青丘道行军大总管,右武侯将军李海岸副之,发兵万余人,乘楼船自莱州泛海而入”^②。贞观二十二年(648年)三月,唐太宗又“诏以右武卫大将军薛万彻为青丘道行军大总管,右卫将军裴行方副之,将兵三万余人及楼船战舰自莱州泛海而入”。与此同时,“太宗又命江南造大船,遣陕州刺史孙伏伽招募勇敢之士,莱州刺史李道裕运粮及器械,贮于乌胡岛,将欲大举以伐高丽。未行而帝崩”^③。就是说,从以上记载看,贞观年间张亮等人所率唐朝水军均是从莱州出发,只是当时莱州辖境包括此前或后来的登州辖境,这从上述登州的建制变迁可以证明。事实上,唐朝军队就是从蓬莱县所在地区下海的。另外,显庆五年(660年)七月,苏定方率十三万唐兵渡海前往百济,则是从当时文登县所在的成山角渡海。^④龙朔二年,百济唐留守军刘仁愿奏请轮换百济驻军,唐朝廷诏令“发淄、青、莱、海之兵七千人,遣左威卫将军孙仁师统众浮海赴熊津”,其“浮海”东去的出发点无疑也是当时莱州辖内的文登县或者黄县滨海地区。^⑤不仅如此,新罗著名僧人义湘,“以总章二年附商船达登州岸,分卫到一信士家……”,几年后回返新罗,也是从文登县搭船浮海东归的。^⑥仪凤年间,当时在新罗被俘的汝州梁县刘姓兵士,“先因从征东讨高丽,没为奴。

① 《资治通鉴》卷一九七“贞观十八年十一月”条。

② 《资治通鉴》卷一九八“贞观二十一年三月”条。

③ 《旧唐书》卷一九九上《高丽传》。

④ 《资治通鉴》卷二〇〇,“显庆五年八月”条;[高丽]一然:《三国遗事》卷一,韩国乙酉文化社1997年版。

⑤ 参见《旧唐书》卷一九九上《新罗传》。

⑥ 参见[宋]赞宁《宋高僧传》卷四《唐新罗国义湘传》。

于辽海东岸牧马。因而寝睡，屡梦有一僧，唤令人海，共海归家。若此非一。刘氏子自惟飘落与死莫殊。频感斯梦，遂投身海浦。于水中抱得菊草一束，随波漂流。浮渡西，至于岸上”^①。这里的岸上，也只能是登州所在的沿海地区。

在当时的大气候下，登州当地及其附近州县人士，也纷纷参与到中韩特殊时期的交往中。如东莱掖人王弘庆，“龙朔初，刺史河南邱孝忠褰占海甸，下车未几，便引公为谈客。时高丽余孽作梗辽川，诏征舟师自黄陲，邱君以公有深谋远算，遂要在中权，同郝超之人幕，类田畴之出塞。阅赏酬庸，拜上柱国。军罢，敕授昭武校尉，营州都督府泸河镇将”^②。东海刻人于遂古，则参与乾封元年的军事行动。^③也有居住关陇一带，但因与朝鲜半岛数十年的复杂关系，最后竟迁居山东半岛地区，赵府君的先祖就是其中之一。^④也就是说，唐初国家与朝鲜半岛诸政权的和战中，由于登州独特的地理位置，这里成为唐朝对朝鲜半岛军事的最前哨，同时，往来于唐朝和朝鲜半岛的朝贡使节、僧侣、留学生，也是以此作为到达唐朝的登陆点，以及离开唐境，返回母国的最后一站。也正是得力于登州与朝鲜半岛濒临的地理优势，7世纪中叶之后，特别是9世纪中后期，由于海上交通的进一步开发，加之其他现实的原因，登州成为新罗人定居唐朝的首选之地，大量的新罗人迁居于此，实现他们在故土无法实现的梦想。这种情况一直延续到晚唐时代，上引日

① 《弘赞法华传》卷一〇，见大正新修《大藏经》第五十一册，大正新修大藏刊行会昭和四十八年（1974年）再版。

② 《唐故朝议郎行登州司马上柱国王府君（弘庆）墓志铭》，载《唐文拾遗》卷二二，上海古籍出版社1991年版。

③ 参见《大周故隰州刺史建平公于公（遂古）墓志铭并序》，载《全唐文补遗》第3辑，三秦出版社1996年版。

④ 参见《唐故居士天水赵府君墓志铭并序》，载《益都金石志》卷二《石刻史料新编本》，台北新文丰出版公司1984年版。

本僧人圆仁的所见所闻就说明了这个问题。

三、陀矶岛石刻

位于山东半岛和辽东半岛之间的庙岛群岛,犹如点点珍珠,镶嵌在两大半岛之间,是连接华北与东北地方的纽带。陀矶岛就是这些岛屿链环中的重要一环,该岛位于北纬 $38^{\circ}10'$,东经 $120^{\circ}45'$,面积 7.05 平方千米,岛上最高海拔 198.9 米。^①清人记载云:“陀矶岛在沙门岛北六十里,去城一百二十里,其石可为砚,有金星、雪浪者佳,然颇伐笔。岛中有九门洞。”^②明代人在其著述中,亦屡次提及这些岛屿。如“蓬莱,登州府治也,海在府城北五里……而近有沙门、陀矶、铁山诸岛,可以泊舟避风,一帆径渡入亦不甚险”^③。而在此之前的隋唐时代,这些岛屿属于登州或者莱州管辖。7 世纪中叶,唐朝在这些岛屿上修建了一系列的军事设施,乌胡岛、大谢岛均有唐太宗贞观年间修建的军事设施。特别值得注意的是,上述陀矶岛不仅有唐人镇戍遗迹,而且还有当时唐人的题记石刻。^④现征引石刻文如下:

① 陀矶岛现属于烟台市长岛县,长岛县是山东省唯一的海岛县。参见王涌《山东长岛特色旅游资源研究》,载《地理研究与开发》2000 年第 1 期。

② 《山东通志》卷二七《疆域志三》,商务印书馆 1916 年版。

③ 胡渭生:《禹贡锥指》。

④ 据山东人民出版社 1990 年版《长岛县志》第 344 页载:“原石刻在陀矶岛井口村西石壁上,(20 世纪)60 年代至 70 年代,因开山取石被毁。”这实在是令人遗憾的事情。

□□□□九年五

□□□□壤道行军

□□□□大夫荆

□□□□柱国郑国

□□□□管左鎭

□□□□□冰县

□□□□□等謁

□海龙王神拜夫人

此石刻史料出自清朝周悦让撰《增修登州府志》卷六五《金石志》。编者在石刻录文下有简明扼要的题录，云：

右石刻在蓬莱北海中陀矶岛上，凡八行，行八字，而大半漫□，今 28 字存。据《旧唐书》，贞观十八年，以张亮为平壤道行军大总管，自东莱海征高丽云云。则此刻第一行□字宜是“大唐贞观十五(?)年”字矣。其下列衔名即亮之官阶勋爵与其僚属也。末有敬海龙王神并夫人字，盖因航海致祷之事耳！祀神而及其妃风之所由来也久矣。

如题录所云，该石刻为 8 行，行 8 字，总共 64 字，但因岁月的流逝，其刻字多半已经磨灭，能够看清楚只有 28 字。28 字中，还有 3 字形状奇异。成书于清宣统二年(1909 年)，由法伟堂编撰《山左访碑录》卷一〇《登州府》下也著录了“陀矶岛石刻”，并简单题记为“存 28 字，唐刻，年月缺”。上述《长岛县志》虽亦谈及，但只是转述《增修登州府志》的内容。这样，因为没有其他更详细具体的记载，要进一步辨考石刻的形态和现状并不容易。也就是说，此石刻是否如著录所云 8 行，行 8 字，就只能以《增修登州府志》的著录文字为底本，在其范围内，对残缺的文字做一些增补和考察。笔者查考现存文献资料，认为石刻第三行的“荆”为“荆”；第五行的“鎭”为“镇”，第七行的“謁”为“敬”，最后一行的“拜”，似乎应为“并”。除

此之外，根据清人著录文，还推定释读出另外 8 个字，即第一行的前五个字应为“大唐贞观十”；第二行的第四个字应为“平”；第四行的第四个字应为“上”；第五行的第五个字当为“总”。这样，石刻可以释读的文字就达到 36 字。

				大	唐	贞	观	十	九	年	五						
								平	壤	道	行	军					
											大	夫	荆				
								上	柱	国	郑	国					
								总	管	左	镇						
											冰	县					
											等	敬					
											海	龙	王	神	并	夫	人

关于张亮其人，由于他贞观末年参与叛乱，被唐太宗下令处死，因而有关他的记载并不是很多，金石碑志资料更是少见。上述石刻，对于张亮率军渡海出征，能够有较为清楚的认识。首先，在陀矶岛上发现有关石刻，说明唐朝水军在出征前曾经在该岛上集结。这种集结从决策方面看，很可能是考察确定进军目标，筹划出兵准确时机；从实战意义上看，对兵士进行海战技能训练，强调出征的必要和意义。据记载，唐朝的四万水军，来自江、淮、岭、碛，以及“长